



Treaty Series No. 15 (1947)

Agreement for the Extradition of Offenders

between the Government of the United Kingdom

(acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit)

and the Government of Saudi Arabia

[With Exchange of Notes relating to Smuggling Offences]

Jedda, 20th April, 1942

[Ratifications exchanged at Jedda, 1st May, 1943]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWOPENCE NET

AGREEMENT FOR THE EXTRADITION OF OFFENDERS BETWEEN THE SHEIKHDOM OF KOWEIT AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Jedda, 20th April, 1942

[Ratifications exchanged at Jedda, 1st May, 1943]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the Government of the United Kingdom) acting on behalf of His Highness the Sheikh of Koweit, of the one part, and the Government of Saudi Arabia, of the other part, being desirous of concluding an agreement for the extradition of offenders, fugitives from justice, who escape from Koweit into Saudi Arabia, or from Saudi Arabia into Koweit, have appointed as their Representatives for this purpose:

The Government of the United Kingdom:

Francis Hugh William Stonehewer-Bird, C.M.G., O.B.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Kingdom of Saudi Arabia,

The Government of Saudi Arabia:

His Excellency Sheikh Yusuf Yasin, Head of the Political Section and Private Secretary to His Majesty the King of Saudi Arabia, who, having examined their credentials and found them to be in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The Government of Koweit shall surrender to the Government of Saudi Arabia any person in the territory of Koweit who is a national of Saudi Arabia or of a third Arab State and who has committed within the boundaries of Saudi Arabia any of the crimes mentioned in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Government of Saudi Arabia shall surrender to the Government of Koweit any person in the territory of Saudi Arabia who is a national of Koweit or of a third Arab State and who has committed within the boundaries of Koweit any of the crimes mentioned in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 3

(1) There shall be no extradition for political offences.

(2) The offences for which extradition shall be granted are highway robbery, theft, robbery, plunder, murder, wounding, raiding, smuggling and violent assault, whether the offence be committed by a single person or by several persons and whether the offence is directed against a single person or against several persons or against the local authorities or any means of transport or communication. In no circumstances shall the offences mentioned in this sub-section be deemed to be political offences.

(3) Similarly, any attempt against or attack on the person of either His Majesty the King of Saudi Arabia or His Highness the Sheikh of Koweit, or of any member of their respective families, shall not be deemed a political offence.

ARTICLE 4

(1) Surrender of an offender by the Government from whose territory it is desired to extradite him shall be effected upon presentation by the other

Government of a demand for extradition. The demand for extradition shall contain:—

- (a) A description of the offender and any information which may assist in his identification.
- (b) A short summary of the offence committed by the offender.
- (c) A copy of the judgment passed by the court of the country asking for extradition, if judgment has already been passed on the offender.

(2) All the above documents shall bear the seal or stamp of the competent authorities.

(3) The demand for extradition shall be presented by the Government of Saudi Arabia to the Government of Koweit through the British Legation in Jedda; similarly, the Government of Koweit shall present any demand for extradition by the Government of Saudi Arabia through the British Legation in Jedda.

ARTICLE 5

With the object of pursuing the offender and preventing his flight from the country in which he has taken refuge, the competent authorities in the two countries may correspond with each other by the most speedy means available with a view to ensuring the detention of the offender until the arrival of the documents of the demand as provided in Article 4.

ARTICLE 6

No person shall be surrendered under this Agreement for any offence committed before the date of its coming into force.

ARTICLE 7

No offender surrendered under this Agreement shall be tried for any offence other than the offence in respect of which his surrender was demanded, unless he has been given sufficient opportunity to leave the country, and has not left it. This provision shall not apply to offences committed after the surrender has been effected.

ARTICLE 8

The provisions of this Agreement shall apply to the area on the Nejd-Koweit Frontier hereinafter termed the Neutral Zone, whose limits were laid down in the Protocol of Uqair, dated the 2nd December, 1922 (13th Rabi' al Thani, 1341), upon the following conditions:—

- (1) Where an offence, as defined in Article 3 of this Agreement, has been committed in either of the two territories and the offender has fled to the Neutral Zone, the offender shall be deemed to be still within the territory in which the offence was committed, and may be arrested and tried by the Government thereof.
- (2) Where an offence, as defined in Article 3 of this Agreement, has been committed in the Neutral Zone and the offender escapes to the territory of the Government of which he is a national, he shall be deemed to have committed the offence within the territory of his own Government and shall be liable to arrest and trial by that Government.
- (3) Where an offence, as defined in Article 3 of this Agreement, has been committed in the Neutral Zone, and the offender, being a national of one of the two Governments, escapes into the territory of the other, he shall be deemed to have committed the offence within the territory of the Government of which he is a national, and shall be liable to extradition proceedings under this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement has been drawn up in duplicate in English and Arabic, both texts having equal force. Instruments of ratification shall be exchanged

by the two Contracting Parties as soon as possible. It shall come into force as from the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years from that date.

If neither of the two Contracting Parties gives notice to the other Party six months before the expiry of the period of five years that it wishes to terminate or to amend the Agreement, it shall remain in force and shall not be held to have terminated until six months have elapsed from the day on which one of the two Parties shall have given notice to the other Party of its desire to terminate it or to amend it.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Jeddah the twentieth day of April, 1942, corresponding to the fourth day of the month of Rabi' al Thani in the year 1361 of the Hijra.

For the Government of the United Kingdom :

F. H. W. STONEHEWER-BIRD.

For the Government of Saudi Arabia :

YUSUF YASIN.

British Legation,

Jedda, 20th April, 1942.

Your Excellency,

I HAVE the honour to define for your Excellency the procedure which we have agreed upon as applicable to smuggling mentioned in Article 3 of the Extradition Agreement signed this day.

If a person in Saudi Arabian territory is suspected of having brought in goods from Koweit in contravention of the Trade Agreement signed on 20th April, 1942, between the two Governments and escapes into Koweit territory, the competent authorities in Koweit, on receipt of the news thereof, shall arrest him and seize any goods in his possession. If he is a Koweit national, the Koweit authorities shall take the necessary action in regard to him; if he is a national of Saudi Arabia or of a third Arab State they shall surrender him to the Saudi Arabian authorities with the goods found in his possession.

I would request your Excellency to let me have a reply agreeing to this.

I have, &c.

F. H. W. STONEHEWER-BIRD.

His Excellency

Sheikh Yusuf Yasin.

M. le Ministre,

Jedda, 20th April, 1942 (4th Rabi' al Thani, 1361).

I HAVE received your letter of this day's date in which you confirm the meaning of smuggling offences as agreed between us in the Extradition Agreement signed this day and the circumstances in which extradition is to be granted for such offences.

I agree to what you say, which is what we agreed to; and the procedure shall be according to it.

Accept, &c.

YUSUF YASIN.

His Excellency

His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary, Jedda.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اتفاقية تسليم المجرمين

بين

مشيخة الكويت

وبين

المملكة العربية السعودية

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا المسماة هنا فيما يلى بـ (حكومة المملكة المتحدة) بالنيابة عن سمو شيخ الكويت من جهة
وحكومة المملكة العربية السعودية من جهة اخرى .
نظرا لرغبتها في عقد اتفاقية لتسليم المجرمين الذين يفرون من وجه العدالة من الكويت الى المملكة العربية السعودية أو من المملكة العربية السعودية الى الكويت .
فقد عينا مندوبين مفوضين عنها .

من قبل حكومة المملكة المتحدة نيابة عن حضرة صاحب السمو شيخ الكويت
المستر فرانسيس هيو وليام استونيهور ريرد س . م . ج . لو . ب . اى .
الوزير المفوض والمندوب فوق العادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية بمجدة
ومن قبل المملكة العربية السعودية .

حضرة صاحب السعادة الشيخ يوسف ياسين

رئيس الشعبة السياسة والسكرتير الخاص لجلالة الملك

لهذا الغرض اللذين بعد أن اطلع كل منهما على اوراق تفويض الآخر فوجداها مطابقة للاصول اتفقا
على ما يأتى : -

المادة الاولى

تعهد حكومة الكويت بأن تسلم الى حكومة المملكة العربية السعودية كل من يوجد في اراضى
مشيخة الكويت من رعايا المملكة العربية السعودية أو من رعايا دولة عربية ثالثة ممن ارتكبو داخل
حدود المملكة العربية السعودية جريمة من الجرائم الواردة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تتعهد حكومة المملكة العربية السعودية بأن تسلم الى حكومة الكويت كل من يوجد في أراضي المملكة العربية السعودية من رعايا مشيخة الكويت او من رعايا دولة عربية ثالثة ممن ارتكبوا داخل حدود الكويت جريمة من الجرائم الواردة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة

- أ - لا يسمح بالتسليم من أجل جريمة سيامية .
- ب - الجرائم التي يجب التسليم فيها هي قطع الطريق أو البرقة أو السلب أو النهب أو القتل أو الجرح أو الغزو أو التهريب أو التمديد الشديد سواء كان المجرم فرداً أو جماعة وسواء كان المجرم موجهاً ضد فرد أو جماعة أو ضد السلطات المحلية أو وسائل النقل والمواصلات . ولا تعتبر في أي حال من الأحوال الجرائم المذكورة في هذا البند من الجرائم السياسية .
- ج - وكذلك لا يعتبر من الاجرام السياسية كل قيام أو اعتداء على شخص جلالته ملك المملكة العربية السعودية أو شخص سمو شيخ الكويت أو صدأى فرد من أفراد عائلتيهما .

المادة الرابعة

- أ - يجري تسليم المجرم من الحكومة المطلوب تسليم المجرم من بلادها عند تقديم طلب التسليم من الحكومة الاخرى وينبغي أن يحتوي طلب التسليم على ما يأتي :-
- (١) أوصاف المجرم أو أي معلومات تساعد على معرفته .

(٢) ملخص الجريمة التي ارتكبها المجرم .

(٣) نسخة من الحكم الصادر من محكمة البلاد طالبة اذا كان قيد صدر جمع على الجاني .

ب - كل المستندات المذكورة أعلاه يجب أن تحتم تحتم أو طابع الجهات المختصة .

ج - يقدم طلب التسليم من حكومة المملكة العربية السعودية الى حكومة الكويت بواسطة المفوضية البريطانية بحدثة كما تقدم حكومة الكويت طلب التسليم من المملكة العربية السعودية بواسطة المفوضية البريطانية بحدثة .

المادة الخامسة

رغبة في معاملة الجاني وعدم فراره من البلاد التي التجأ اليها يمكن للسلطات المختصة في البلدين أن تراسل بأسرع واسطة ممكنة لتأمين القبض على الجاني إلى أن تصل أوراق الطلب حسبما ذكر في المادة الرابعة .

المادة السادسة

لا يسلم بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية أى فرد ارتكب جناية قبل تاريخ تنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة السابعة

لا يحاكم مجرم قد سلم بموجب هذه الاتفاقية على أية جريمة ارتكبها غير الجريمة التي طلب تسليمه من أجلها الا اذا اعطى فرصة كافية لمناذرة البلاد ولم ينادرها وهذا الشرط لا ينطبق على الجنايات التي يرتكبها الجاني بعد التسليم .

المادة الثامنة

تطبق شروط هذه الاتفاقية على المقاطعة المسماة فيما بعد بمنطقة الحياد (وهي المحددة في بروتوكول تحديد الحدود النجدية الكويتية الموضوع في المقيروم في ١٣ ربيع الثاني ١٣٤١ - الموافق ٢ ديسمبر ١٩٢٢ وذلك على الوجه الآتي : -

- أ - اذا ارتكبت جريمة من الجرائم الموضحة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية في أى بلد من البلدين وفر الجاني الى منطقة الحياد فيعتبر الجاني كأنه في داخل حدود البلد التي ارتكب الجناية فيها ويمكن لتلك الحكومة لقاء القبض عليه ومحاكمته من قبلها .
- ب - اذا ارتكبت جريمة من الجرائم الموضحة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية في منطقة الحياد نفسها وهرب الجاني الى بلاد الحكومة التي هو من رعاياها فيسبب كأنه ارتكب الجناية في بلاد حكومته ويكون عرضة للقاء القبض عليه ومحاكمته من قبلها .
- ج - اذا ارتكبت جريمة من الجرائم الموضحة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية في منطقة الحياد نفسها وكان مرتكبها من رعايا احدى الحكومتين ثم هرب الى بلاد الحكومة الاخرى فيعتبر كأنه قد ارتكب الجريمة في بلاد الحكومة التي هو من رعاياها ويكون عرضة لاجراء معاملة التسليم بموجب هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية وللنصين قيمة رسمية واحدة ويجرى تبادل وثائق ابرامها من قبل الفريقين المتفاوضين بأسرع ما يمكن وتمتبر نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل قرارات الابرام الى نهاية (خمس) سنوات من ذلك التاريخ وان لم يعلن أحد الفريقين المتفاوضين الفريق الآخر قبل انتهاء السنوات (الحمس) بستة اشهر أنه يريد ابطال الاتفاقية أو تعديلها تبقى نافذة ولا تمتر باطلة الا بعد مضي ستة أشهر من اليوم الذي يعلن فيه أحد الفريقين الآخر زغبته في ابطالها أو تعديلها .

حررت بجدة في يوم الاثنين الرابع من ربيع الثاني سنة واحد وستين بعد الثلاثمائة والألف الموافق عشرين ابريل سنة اثنان واربعين بعد التسعمائة والألف .

مندوب

حكومة المملكة المتحدة

نيابة عن مشيخة الكويت

F.H.W. Stonehewer Bird.

مندوب

حكومة المملكة العربية السعودية

يوسف ياسين

يا صاحب السعادة .

اتشرف بان اوضح لسعادتكم التعامل الذى اتفقنا عليه والذى سيطبق على جرائم التهريب التى جاء ذكرها فى المادة الثالثة من معاهدة تسليم المجرمين والموقع عليها فى هذا اليوم وذلك بانه :
 اذا اشتبه فى أى شخص فى الاراضى السعوديه بأنه اتى ببضاعة من الكويت خلافا لاتفاقية التجارة الموقع عليها بتاريخ ٤ / ٤ / ١٣٦١ الموافق ٢٠ ابريل ١٩٤٢ بين الحكومتين وفر الى اراضى الكويت فيكون على السلطات المختصة بالكويت عند ما يصلها خبر عن ذلك أن تقبض على الشخص وتحجز ما يكون لديه من البضائع واذا كان الشخص من رعايا الكويت فعلى السلطات الكويتية أن تتخذ ما يلزم من الاجراءات نحوهم ولكن اذا كان من رعايا المملكة العربية السعودية أو من رعايا دولة عربية ثالثة فليتها أن تسلمه للسلطات السعودية مع ما يوجد لديه من البضائع
 أرجوا ان أتلقى جواب سعادتكم بالموافقة على ذلك
 وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

الوزير المفوض وال مندوب فوق العادة لحضرة صاحب الجلالة البريطانية

F.H.W. Stonchewer Bird.

حضرة صاحب السعادة رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك المحترم

جدة

الرقم ٧/٨/٤
التاريخ ١٣٦١/٤/٤
٢٠ أبريل ١٩٤٢

يا صاحب السعادة :

قد استلمت كتابكم المؤرخ في هذا اليوم الذي تؤيدون فيه معنى جرائم التهريب كما اتفق عليها بيننا في اتفاقية تسليم المجرمين الموقع عليها هذا اليوم والظروف التي يجري التسليم فيها بمثل هذه الجرائم. واتفق على ما ذكرتم وأنه هو الذي تم عليه الاتفاق بيننا وان العمل سيكون بموجبه .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

رئيس الشعبة السياسية والسكرتير الخاص لجلالة الملك

يوسف ياسين

حضرة صاحب السعادة الوزير المفوض والمندوب فوق العادة

لحضرة صاحب الجلالة البريطانية المحترم

جدة